

REGOLA
della
COMPAGNIA DI SANT'ORSOLA

Trascrizione dal manoscritto
della Biblioteca Trivulziana di Milano

RULE
of
THE COMPANY OF SAINT URSULA

Translated from the manuscript
in the Trivulzian Library, Milan

REGOLA: Codice Trivulziano

Indice delli capitoli della Regola della Compagnia di Sant'Orsola

Prologo..... a carte	I
Del modo del ricever	III
Come debbano andar vestite	III
Del modo de conversar nel seculo	
Del digiuno	
De l'oratione	V
Del andar a messa ogni giorno	VII
Della confessione	VII
Della obedientia	VIII
Della verginitade	VIII'
Della povertade	X
Del govemo	X

RULE: Trivulzian Codex

Table of the chapters of the Rule of the Company of Saint Ursula

Prologue.....	page	7
On the manner of receiving..... Chap. I		13
How they should be dressed..... Chap. II		15
On the manner of behaving in public Chap. III		19
On fasting	Chap. IV	21
On prayer..... Chap. V.....		25
On going to Mass every day	Chap. VI.....	33
On confession..... Chap. VII		35
On obedience	Chap. VIII ...	37
On virginity	Chap. IX	41
On poverty..... Chap. X		45
On government..... Chap. XI		47

REGOLARULE

4

5

[Prologo]

- 1 Nel nome della beata et individua Trinitate.
- 2 Prologo sopra la vita de virgine, novamente principiata, che per nome si chiama Compagnia di Santa Orsola.
- 3 Alle dilette figlie et sorelle dela Compagnia de Sant' Orsola.
- 4 Poi che, figliole et sorelle dilette, Dio vi ha concessa gratia de separarvi dalle tenebre de questo misero mondo, et unirve insiema a servir a sua divina Maestade,
- 5 haveti da ringratiarlo infinitamente, che a voi specialmente habbia concesso si singular duono.
- 6 Imperoche quante persone grandi, et altre d'ogni condicione, che non hanno, ne potranno haver tal gratia!
- 7 Onde, sorelle mie, ve essorto, anzi, tutte ye prego et supplico che, essendo state cossi ellette ad esser vere et intatte spose del Figliol di Dio,
- 8 primo vogliate cognoscer che imports tal cosa, et che nuova et stupenda dignity sia questa.

[Prologue]

- 1 In the name of the blessed and indivisible Trinity.
- 2 Prologue on the life of virgins recently begun under the name Company of St. Ursula.
- 3 To the beloved daughters and sisters of the Company of St. Ursula.
- 4 Because, dearly beloved daughters and sisters, God has granted you the grace of setting you apart from the darkness of this miserable world and of uniting you together to serve his divine Majesty,
- 5 you have to thank Him infinitely that, to you especially, He has granted such a singular gift.
- 6 For how many important persons and others of every condition do not have nor will be able to have such a grace.
- 7 Therefore, my sisters, I exhort you, or rather I beg and entreat you all, that having been thus chosen to be the true and virginal spouses of the Son of God,
- 8 you be willing first of all to recognize what such a thing implies, and what a new and astonishing dignity it is.

- 9 Dapoi, che vi sforzati con ogni vostro potere de conservarvi secondo che da Dio chiamate seti,
10 et cerchare et volere tutti quelli mezzi et vie che necessarie sono in perseverare et prosperare fina al fine.
- 11 Imperoch6 non basta a incominciare, se anche non se sara perseverato. Onde dice la Verita: "Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit": chi insino al fine perseverato hara, quello salvo sara.
- 12 Et anchor dice: "Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud"; cioe: beati sono quelli alli quali Dio hara ispirato nel cuore la luce di Verita, et gli hara vera dato sentimento di bramare la for patria celeste; et da poi cercaran di conservare tal voce di verita in se stesse, et bon desiderio.
- 13 Quella persona indubitatamente potra conservarse, la quale anche vora abbrazzare li mezzi et le vie a ciò necessarie,
- 14 imperoche puoca o nulla differentia 6 tra il dire liberamente: pill non voglio servir a Dio et il non volere le vie et regole necessarie al poterse in cie mantenere.
- 15 Et tanto pit sorelle mie, bisogna che siamo vigilante, quanto la impresa 6 di tal importantia, che di mazzor esser non potria,
- 16 dove va la vita et salute nostra,
17 et dove siemo chiamate a tal gloria di vita, che spose

del Figliol di Dio siamo, et in ciel regine diveniamo

REGOLARULE

- 9 Then that you strive with all your might to remain as you are called by God,
- 10 and to seek and desire all the ways and means necessary to persevere and make progress to the very end.
- 11 For it is not enough to begin, if one does not also persevere. That is why Truth says: "Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit": the one who has persevered to the end, that one will be saved.
- 12 And again: "Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud"; that is, blessed are those into whose hearts God has breathed the light of truth, and to whom he has given the will to yearn ardently for their heavenly home; and who then seek to preserve within themselves this voice of truth, and this holy desire.
- 13 Undoubtedly, only that person will be able to remain faithful who is also willing to embrace the ways and means necessary to this end,
- 14 for there is little or no difference between the saying outright: "I will no longer serve God", and the not wanting the ways and rules necessary to be able to remain in his service.
- 15 And, all the more my sisters, must we be vigilant as our undertaking is of such importance that there could not be a greater,
- 16 for our life and salvation are at stake,
- 17 and we are called to so glorious a life as to be spouses

of the Son of God and to become queens in heaven.

- 18 Peth accorte et prudenti qui esser bisogna; impeth che tanto mazzor faticha et pericolo li convien che sia, quanto la impresa che se fa 6 di mazzor valore;
- 19 perche non 6 sorte di male che qui non ce sia per opponersi, considerando che qui siemo poste nel mezzo delli lazzi et pericoli,
- 20 si che contra di noi se ha ad armare l'acqua, l'aer, et la terra, con tutto l'inferno, perch6 gig la came et sensualitate nostra non 6 morta.
- 21 Nanche l'adversario nostro, it diavolo, dorme; it qual mai non ripossa, ma sempre (come dice San Piero), a modo de leone che rugge, mira et cercha a che modo it possa divorare alcuna di noi, et con tante sue vie et astutie, che nesun le potria numerare.
- 22 Ma peth, sorelle mie, per questo spaventar non ye dovete:
- 23 imperoch6, se vi sforzaretu per l'avenire, a vostro gran potere, de viver si come richiede alle vere spose del Altissimo,
- 24 et servare questa Regola si come via per la quale haveti a caminare, et la qual a stata composta per utilita vostra,
- 25 io ho questa indubitata et ferma fede et speranza nella infinita bona diving, che non solamente tutti li pericoli et adversitadi di facil supereremo, ma anchora con gran gloria et giubilatione nostra li vinceremo.
- 26 Anzi, trapassaremo questa nostra brevissima vita consolatamente,

- 18 But here we must be wary and prudent, because the greater the value of what is undertaken, the greater the labour and danger which can be expected,
- 19 for here there is no kind of evil which will not try to stand in the way, seeing that here [on earth] we are placed in the midst of snares and perils,
- 20 so that water, air, and earth, with all of hell, will take up arms against us, since as yet our flesh and sensuality are not dead.
- 21 Neither does our adversary, the devil, sleep, he who never rests, but (as St Peter says) like a roaring lion, is always watching and seeking which approach he could use to devour any of us, and with his so many devious ways and wiles that no one could count them.
- 22 But, in spite of this, my sisters, you must not be frightened,
- 23 for if you strive in the future, with all your might, to live as is required of the true spouses of the Most High,
- 24 and to keep this Rule as the way along which you have to walk and as that which has been drawn up for your benefit,
- 25 I have this firm and unquestioning faith and hope in infinite divine goodness, that not only shall we easily overcome all dangers and adversities, but also, to our great glory and jubilation, we shall defeat them.
- 26 We shall even spend this very short life of ours in consolation,

- 27 et ogni nostro dolore et tristezza se voltara in gaudio et allegrezza, et troveremo le strate spinose et sassose a noi floride et coperte di piastre de finissimo oro.
- 28 Imperoch6 gli angeli di vita eterna saranno cum noi, ciò a tanto quanto participaremo di vita angelica.
- 29 Horse valente, adonque, tutte abbracciamo questa santa Regola, che Dio per sua gratia ne ha offer to.
- 30 Et, armate de gli suoi sacri precetti, vogliamosi cosi virilmente diportare, che ancor noi, a modo dela santa Judith, tronchata animosamente la testa d'Oloferne, cio6 del diavolo, gloriosamente nella patria ritornar possiamo,
- 31 dove da tutti in Ciel et terra gran gloria et triompho ne sia per nascer.
- 32 Hor tutte adoncha, di gratia, state attente con grande et bramoso cuore.

Del modo del ricever Cap. I

- 1 Principalmente: se arricorda come ogn'una che ha vera a intrare o esser admissa in questa Compagnia, debba esser vergine
- 2 et habbia ferma intentione di servir a Dio in tal sorte di vita.

- 27 and our every sorrow and sadness will be turned into joy and gladness, and we shall find the thorny and stony paths blossoming for us, and covered with paving of finest gold.
- 28 For the angels of eternal life will be with us, that is, in so far as we share in an angelic life.
- 29 Come then, let us all embrace this holy Rule which God in his grace has offered us.
- 30 And armed with its sacred precepts, let us behave so bravely that we too, like holy Judith, having courageously cut off the head of Holofernes, that is, of the devil, may return gloriously to our heavenly home,
- 31 where, from everyone in heaven and on earth, great glory and triumph will burst forth for us.
- 32 And now, therefore, all of you, please be attentive, with great and eager hearts.

3 Da poi: che la intre allegramente

12

On the manner of receiving Chap. I

- 1 First: let it be recalled that everyone who is about to enter or be admitted to this Company, must be a virgin
- 2 and have a firm intention to serve God in this way of life.
- 3 And then: that she must enter joyfully

- 4 et di propria voluntade.
- 5 Tertio: che la non habbia fatta promissione a monasterii et mancho a' homini mondani.
- 6 Quarto: se l'havera padre, o madre, o altri superiori, essa prima gli domande licentia,
- 7 si che le governatrici et govematori della Compagnia anchora essi parleno con loro a docile non havessero causa alcuna legitima se poi, per aventura, i volesseno impedirla a intrare sotto questa santa obedientia.
- 8 Quinto: che la sia almancho di etade de dodeci anni.
- 9 Sarricorda, pert), che le di minore etade pono esser ricevute in capitolo, per amaestrarle alla verita di questa singular vita.

Come debbano andar vestite Cap. II

- 1 Ancora s'arricorda, si come gli vestimenti et portature debbano esser honeste et semplici, come veramente richiede la virginal honestade:
- 2 si che ogn'una vada vestita con gli busti serrati convenientemente, et sopra con, gli veli, over velette di tela, come saria de lino, over bombaso non troppo sottile et per niente transparente; et di tal sorte siano ancora gli panetti.

- 4 and of her own will.
- 5 Third: that she should not have promised herself to any monastery nor to any man of this world.
- 6 Fourth: that if she has father or mother or other superiors, she first ask their consent;
- 7 thus, the lady-governors and governors of the Company will also be able to speak with them, so that they would have no legitimate reason if later, by chance, they wanted to prevent her from entering into this holy obedience.
- 8 Fifth: that she must be at least twelve years old.
- 9 However, let it be remembered that those under twelve may be accepted in the group so as to form them to the reality of this singular life.

How they should be dressed Chap. II

- 1 Let it also be recalled that their clothes and manner of wearing them should be modest and simple, as truly befits virginal modesty:
- 2 therefore, each one should wear her bodice properly fastened, and over it a shawl or scarf of some kind of linen, or cotton material not too fine and in no way transparent; and the same applies to the kerchief.

- 3 Hor le veste deno esser come saria di panno, o sarza, et di colore come saria di bruna, o de taneto oscuro, o de beretino, o de morello oscuro, si come a cadauna, secondo la for possibility convegnara.
- 4 Ma perO se pono portare quelle stesse veste, le quale esse sorelle se inbatteno havere quando le intrano in detta Regola; pea) solamente tanto quanto esse veste duraranno, intendendo pere che mai non richiede sorte alcuna di balzotti, ne de bredoni a le manege, ne sorte alcuna di tagliadure, ne rechami et altri simili lavori.
- 5 Et vadino cinti del cingulo de la cintura, in segno de exterior mortificatione et perfetta interior castitade.
- 6 Non richiede seda, et mancho veludo, et argento, et oro; non pantofile et scarpe, se non come sarian negre et de forma honesta.
- 7 Non veili et panetti coloridi, o di seda, o d'altra sorte, troppo sottili et trasparenti; non crespature alle camise.
- 8 Non, finalmente, fozze et varietade et transparentie alcune, et altre vanitade che possano macchiare la conscientia propria o del prossimo,
- 9 et siano contrarie alla verginal honestade.

- 3 Now the dresses should be of coarse cloth or serge, brown or dark tan, or grey, or dark grey, as is convenient for each one according to her possibilities.
- 4 Nevertheless, the sisters may wear the dresses they happen to have when they enter the Company, but only as long as these last, and provided they never have flounces or slit sleeves, or any kind of open-work decoration, embroidery or any other similar ornamentation.
- 5 And let them wear a leather belt around their waist as a sign of exterior mortification and perfect interior chastity.*
- 6 They will not wear silk, or velvet, or silver, or gold; nor slippers or shoes that are not black and plainly fashioned.
- 7 Nor shawls or kerchiefs that are coloured, or of silk, or of any other sort too fine and transparent; nor ruffles on their camisoles.
- 8 Finally, nothing too fashionable or ornamental or transparent, and no other vanities that could sully their own consciences or those of others,
- 9 and might be contrary to virginal modesty.

* Verse n° 5 must have been added after Angela' death, since the belt was not made compulsory until the 11th of December 1545. Moreover, Angela never speaks of "chastity" in reference to the virgins; she says "virginity".

Del modo del conversar nel secolo Cap. III

- 1 Oltra di questo, se arricorda: Primo: che non se habbia pratica con foemine di mala sorte.
- 2 Da poi: che per niente se ascolteno imbassade de homini o de donne, specialmente in secreto.
- 3 Tertio: che non se vada a nozze, et mancho a balli et giostre, et altri simili spettacoli de piaceri mondani.
- 4 Quarto: che fuggano di stare a balchoni et mancho sule porte et nelle strade, ne sole, ne in compagnia, per molti rispetti.
- 5 Quinto: che, andando per le strade, o vie, vadano con gli occhii bassi et serrate honestamente con gli suoi panetti
- 6 et vadan prestamente, non induggiando, nó ferman-dose o qui o 11, ne stando a mirar curiosamente cosa alcuna.
- 7 Imperoché da pertutto sono pericoli et yank insidie et lazzi diabolici.
- 8 Sesto: che, se le madri o altri superiori mondani, le volesseno indure a tali, o simili pericoli,
- 9 over le volesseno impedire dal digiuno, o oratione, o confessione, o d'altra sorte di bene,
- 10 esse presto lo referiscano a le governatrici della Compagnia, accioche esse gli provedano.

On the manner of behaving in public Chap. III

- 1 Furthermore, let it be recalled: First: that they should have nothing to do with women of bad reputation.
- 2 And then: that on no account should they listen to the approaches of men or women, especially in secret.
- 3 Third: that they should not go to weddings, or balls or jousts and other similar entertainments of worldly taste.
- 4 Fourth: that they should avoid standing about on balconies or on doorsteps or in the streets, either alone or with others, for many reasons.
- 5 Fifth: that, walking along the roads or streets, they should go with their eyes lowered and be modestly covered by their shawls
- 6 and walk quickly, not lingering, or stopping here and there, or standing about to gaze curiously at anything.
- 7 For everywhere there are dangers and various diabolical snares and traps.
- 8 Sixth: that if their mothers or other secular superiors should want to lead them into these or similar dangers,
- 9 or want to prevent them from fasting, or prayer, or confession, or any other kind of good,
- 10 they should immediately refer the matter to the lady-governors of the Company so that they may see to it.

Del digiuno Cap. IIII

- 1 Ancora se aricorda che ogn'una abbrazzar voglia anche it digiuno corporale, si come cosa necessaria,
- 2 et come mezzo et via al ver digiuno spirituale, per it qual tutti gli vitii et errori dala mente se tronchano.
- 3 Et a questo ne invita chiarissimamente l'esempio di tutte le persone sante,
- 4 et sopra tutto la vita di Giesn Christo, unica via al cielo.
- 5 Onde la santa madre Giesa questo palesamente nelle orecchie di tutti gli fedeli intona, cosi a Dio parlando: "Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; ci6 6: Dio, qual per it digiuno corporale refreni ii vitii, inalzi la mente, dai la virtu et gli premii;
- 6 imperoche si come la gola fo origine di tutti ii mali nostri, cosi it digiuno et astinentia convien che sia principio et mezzo de tutti gli beni et profetti nostri spirituali.
- 7 Per6 dicono e' sacri canoniste: "Indictum est ieiunium abstinentiae, lex a Domino Deo, prevaricatio legis a diabolo"; ci6 6: comandato a sta dal Signor Dio it digiuno, legge de astinentia, et la transgressione della legge a indutta dal diavolo.

On fasting Chap. IV

- 1 Let it be recalled as well that each one should be willing to embrace bodily fasting also as something necessary,
- 2 and as the means and way to true spiritual fasting through which all the vices and errors are cut away from the mind.
- 3 And to this the example of all the holy persons very clearly invites us,
- 4 and above all, the life of Jesus Christ, the only way to heaven.
- 5 That is why the holy mother Church proclaims all this explicitly in the ears of all the faithful when she speaks thus to God: "Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; that is, O God, you who through bodily fasting curb the vices, lift the mind, give virtue and rewards;
- 6 for as gluttony was the origin of all our ills, so it is fitting that fasting and abstinence be the source and means of all our spiritual good and profit.
- 7 That is why the holy canonists say: "Indictum est ieiunium abstinentiae, lex a Domino Deo, praevaricatio legis a diabolo"; that is, fasting, a law of abstinence, was commanded by the Lord God, and the transgression of the law is induced by the devil.

- 8 Per la qual cosa essortemo ogn'una a digiunare, specialmente questi giorni del anno: Primo: tutti quelli che comanda la santa madre Giesa, chi a tutta la quadragesima, li quatro temporì et tutte le vigilie comandate.
- 9 Da poi: tutto l'advento.
- 10 Tertio: se digiune subito doppo l'Epiphania quaranta giorni, per domar gli sensi et gli appetiti et lascivie, che allhora specialmente par che signorezzan nel mondo,
- 11 et anchora per implorar inanzi al throno della divina Altezza misericordia per tante dissolutioni, che in cosi fatti tempi da christiani sono comesse, come 6 pin che palese a tutti.
- 12 Quarto: doppo l'ottava di Pascha se digiune tre giorni della settimana, ciò a it mercuri, it venere et it sabbato.
- 13 Quinto: se digiune gli tre giorni delle rogationi, over letanie, che la Giesa celebra avanti l'Ascensione, per implorare it divino aiuto per it popol christiano.
- 14 Sesto: se digiune doppo l'Ascensione ogni giorno,
- 15 et insiema se stie in oratione, con quanta forza de spirito se potera, fina al giorno de la missione del Spirito Santo, ciò a fina a pascha di maggio,
- 16 domandando quella gran promissione fatta da Giesh Christo a gli suo eletti et ben disposti.

22

- 8 For this reason, we exhort each one to fast, especially on these days of the year: First: all those commanded by the holy mother Church, that is the whole of Lent, the Ember days and all the vigils of obligation.
- 9 Then: the whole of Advent.
- 10 Third: they should fast immediately after the Epiphany forty days, to subdue the senses and the appetites and sensual desires which then, especially, seem to lord it over the world,
- 11 and also to implore mercy before the throne of the Most High for the many dissolute actions committed by Christians during that time, as is more than obvious to all
- 12 Fourth: after the octave of Easter they should fast three days a week, that is the Wednesday, the Friday and the Saturday.
- 13 Fifth: they should fast on the three Rogation days, or Litanies, which the Church celebrates before the Ascension to implore divine help for the Christian people.
- 14 Sixth: they should fast every day after the Ascension,
- 15 and at the same time they should remain in prayer with as much strength of spirit as is possible, until the day of the sending of the Holy Spirit, that is until the Easter of May,
- 16 asking for that great promise made by Jesus Christ

to his chosen ones who are well disposed.

23

- 17 Settimo: doppo pascha di maggio se ritome agli tre giorni sopradetti di la settimana fina a l'advento.
- 18 Ma perche non si vole se non cose discrete, pert) se admonisse che niuna debba digiunare senza it consiglio specialmente del suo patre spirituale
- 19 et delle governatrici di essa Compagnia, le quale habbiano a relentare et sminuire essi digiunii, secondo che esser bisogno se vedera,
- 20 perche chi indiscretamente affligesse it suo corpo, "eset offerre holocaustum de rapina"; cio e saria far sacrificio di robbaria, si come dicono ancora gli sacri canoni.

De l'oratione Cap. V

- 1 Se arricorda ancora che ogn'una sia sollecita all'oratione cosi mentale come vocale,
- 2 la quale e compagna del digiuno; perho dice la Scrittura: "Bona est oratio cum ieiunio"; cie 6: bona 6 l'oratione col digiuno.
- 3 Et se legge nel Evangelio di quella Anna, figlia di Phanuel, la quale nel tempio di e notte di continuo serviva a Dio in ieiuniis et orationibus.
- 4 Imperoche, si come per it digiuno se mortifica gli appetiti dela came et proprii sentimenti, cosi per l'oratione se impetra da Dio la gratia della vita spirituale.

- 17 Seventh: after the Easter of May they should return to the above-mentioned three days a week until Advent.
- 18 But, as unreasonable things are not to be desired, then it must be stressed that no one is to fast without the counsel especially of her spiritual father
- 19 and of the lady-governors of the Company, who are to reduce and diminish these fasts as they see that to be needed,
- 20 because to afflict one's body indiscreetly, "eset offerre holocaustum de rapina"; that is, would be to offer in sacrifice something stolen, as the sacred canons also say.

On prayer Chap. V

- 1 Let it also be recalled that each one be diligent in prayer, mental as well as vocal,
- 2 which is the companion of fasting; that is why the Scripture says: "Bona est oratio cum ieiunio"; that is, prayer with fasting is good.
- 3 And one reads in the Gospel about that Anna, daughter of Phanuel, who in the Temple day and night served God unceasingly *in ieiuniis et orationibus*.
- 4 Because; just as by fasting one mortifies the appetites of one's flesh and one's own feelings, so by prayer one obtains from God the grace of a spiritual life.

- 5 Et bench6 col spirito et con la mente bisogna sempre
orare, per it continuo bisogno che se ha del aiuto di
Dio; et per questo dice la Verita: "Oportet semper
orare"; ci6: bisogna sempre orare,
6 tutta via consigliamo ancora la frequente oratione
vocale,
7 per la quale se excitano li sentimenti corporei
8 et se dispone alla mentale.
- 9 Per la qual cosa ogn'una voglia ogni giorno dire al-
mancho l'Officio della Madonna et li sette Psalmi
penitentiali con devotione et attentione.
10 Imperoche dicendo l'Officio se parla con Dio, come
anche diceva it beato Alessandro martire.
11 Et chi nol'sapran dire, sel'faccian insegnare dalle so-
relle chel saperanno.
12 Hor, quelle che non sapran leggere, vogliano dire
ogni giorno a Matutino trentatre Pater Noster et tren-
tatre Ave Maria, per memoria de gli trentatre anni
che Giesa Christo visse in questo mondo per amor
nostro.
13 Poi, a Prima dica sette Pater Noster et sette Ave Ma-
ria per li sette duoni del Spirito Santo.
14 Et similmente tanti ne dica a cadauna delle altre hore
canonice, ciO 6 a Terza, a Sesta, a Nona, a Vespro
et a Compieta.
15 Et per dar materia et qualche via ancor all'oratione
mentale, essortemo ogn'una ad inalzar le mente a

- 5 And although one needs always to pray in spirit and
mind, given the continuous need one has of God's
help, which is why Truth says: "Oportet semper
orare"; that is, one must always pray,
6 nevertheless, we also advise frequent vocal prayer,
7 through which the bodily senses are awakened
8 and one disposes oneself for mental prayer.
- 9 For this reason, each one will say every day at least
the office of Our Lady and the seven penitential
psalms with devotion and attention,
10 because saying the office, one speaks with God, as
Blessed Alexander the Martyr also said.
11 And those who do not know how to say it will have
it taught to them by the sisters who do.
12 As for those who do not know how to read, they
will say daily at Matins thirty-three Pater Nosters
and thirty-three Ave Marias in memory of the thirty-
three years Jesus Christ lived in this world for love
of us;
13 then at Prime, say seven Pater Nosters and seven
Ave Marias for the seven gifts of the Holy Spirit.
14 And, similarly, say the same at each of the other
canonical Hours, that is at Terce, at Sext, at None, at
Vespers and at Compline.
15 And to give matter and also a means to mental
prayer, we exhort each one to raise her mind to God,

Dio, et per ogni giorno essercitarse et cosi, o ad altro, o simil modo, nel secreto del cor suo dire:

28

- 16 "Signor mio, illumina le tenebre del cuor mio,
- 17 et dammi gratia pih presto di morire, che mai hoggi offenda la tua divina Maestade.
- 18 Et assegura i miei affetti et sensi, che non prevaricheno ne a destra, ne a sinistra,
- 19 ne me rivoltino dalla lucidissima faccia tua, che contenta ogni cuor afflitto.
- 20 Haime dolente che, intrando nel secreto del cuor mio, di vergogna non ardisco levar gli occhi al cielo,
- 21 che son degna da esser divorata cosi viva nel inferno, vedendo in me tanti errori, tante brutezze et vituperii, tante monstruose et spaventose fiere et figure.
- 22 Onde son constretta, di et notte, andando, stando, operando, pensando, di proclamare et gittar cridi al Cielo, et domandar misericordia et spatio di penitentia.
- 23 Degnati, o benignissimo Signore, di perdonarmi tante offese, et ogni mio fallo che mai habbia comesso fin hora, dal giorno del santo battesmo.
- 24 Degnati di perdonare gli peccati, haime, ancora de mio patre et matre, e di miei parenti et amici, et de tutto it mondo.

and every day to practise this, and in the following, or another, or a similar manner, in the secret of her heart, to say:

- 16 "My Lord, light up the darkness of my heart,
- 17 and give me the grace to die rather than ever today offend your divine Majesty.
- 18 And strengthen my affections and senses so that they do not stray, neither to right nor to left,
- 19 nor turn me away from that dazzling face of yours which contents every afflicted heart.
- 20 Alas! How grieved I am that, entering into the secret of my heart, for shame I dare not raise my eyes to heaven,
- 21 for I deserve to be devoured alive in hell, seeing in myself so many errors, so much ugliness and vile-ness, so many monstrous and frightful wild beasts and shapes.
- 22 Therefore I am compelled, day and night, moving, staying still, acting, thinking, to call out and to cry to heaven, and to beg for mercy and time for penance.
- 23 Deign, O most loving Lord, to forgive me [my] so many offences, and every fault that I have ever committed from the day of my holy baptism to this hour.
- 24 Deign also to forgive the sins, alas, of my father and mother, and of my relatives and friends, and of the whole world.

25 Io tene prego, per la tua sacratissima passione, et
sanguè precioso sparso per amor nostro,
26 per it tuo santo nome, it qual sia benedetto sopra l'a-
rena del mare, sopra le giozze delle acque, sopra la
moltitudine delle stelle.
27 Mi doglio che sia stata tanto tarda a incominciare a
servire alla tua divina Maestade.
28 Haime, fin hora non ho mai sparso pur una giozzetta
di sanguè per amor tuo;
29 nanche mai son stata obediente a tuoi divini precetti,
30 et ogni adversitate me stata aspera per it puocho
amore tuo.
31 Signor, in luoco de quelle meschine creature che
non te cognoscono,
32 ne si curano d'esser particepvoli della tua sacratissi-
ma passione,
33 mene crappa it cuore,
34 et volentiera (s'io potesse) spargerei it proprio san-
guè per aprire la cecitate de le for menti.

35 Per?), Signor mio, unica vita et speranza mia,
36 ti prego che tu te degni de recever questo mio vilissi-
mo et inmondo cuore,
37 et abbrusciare ogni suo affetto et passione nell'ar-
dente fomace del tuo divin amore.
38 Tì priego che tu ricevi it mio libero arbitrio,

25 I implore this of you by your most sacred Passion
and your precious Blood shed for love of us,
26 and by your holy Name, be it blessed above the
sands of the seas, above the drops of the waters,
above the multitudes of the stars.
27 I deeply regret that I have been so slow to begin to
serve your divine Majesty.
28 Alas! until now I have never shed even the smallest
drop of blood for love of you,
29 nor have I ever been obedient to your divine pre-
cepts,
30 and every adversity has been hard for me because of
the littleness of my love for you.
31 Lord, in place of those poor creatures who do not
know you,
32 and do not care to be partakers in your most sacred
Passion,
33 my heart breaks,
34 and willingly (if I could) I would shed my own
blood to open the blind eyes of their minds.

35 So then, O my Lord, my only life and hope,
36 I pray that you deign to receive this most vile and
impure heart of mine,
37 and to burn away its every affection and passion in
the fiery furnace of your divine love.
38 I pray that you receive my free will,

39 ogni mia propria voluntade, la quale da se, per esser
infetta dal peccato, non sa discernere il bene dal male
40 Riceve ogni mio pensar, parlar et operare,
41 ogni mia cosa, finalmente, così interiore come esteriore:
42 it che tutto offerisco avanti e' piedi della tua diving
Maestade.
43 Et ti priego che to to degne de riceverlo, benche ne
sia indegna.
44 Amen."

Del andar a Messa ogni giorno Cap. VI

1 Ancor ogn'una vada a Messa ogni giorno, et ne veda
almancho una integra,
2 et se gli stie con modestia et devotamente,
3 imperoche nella sacra Messa se ritrovan tutti gli meriti
della passione del Signor nostro.
4 Et quanto pia se gli sta con maggior attentione, fede
et contritione, tanto pia se partecipa de quei benedetti
meriti et se riceve maggior consolatione.
5 Anzi, sara un communicarse col spirito.
6 Ma perho s'arricorda a non indugiare troppo nelle
giiese;
7 ma (se voranno pia longamente orare) vadan nelle
sue camere, et ivi chiuse, oreno qualmente et quanto
it Spirito et conscientia dittaranno.

39 every act of my own will, which by itself, because
it is infected by sin, does not know how to discern
good from evil.
40 Receive my every thought, word and deed,
41 everything that is mine finally, both interior and
exterior.
42 All this I lay down as an offering at the feet of your
divine Majesty.
43 And I pray that you deign to receive it even though I
am unworthy of this.
44 Amen".

On going to Mass every day Chap. VI

1 Also, each one should go to Mass every day, and
hear at least one entirely,
2 and attend it with modesty and devotion,
3 for in the holy Mass are to be found afresh all the
merits of the Passion of our Lord.
4 And the greater the attention, faith and contrition
one brings to it, the deeper is one's participation in
these blessed merits and the greater the consolation
one receives.
5 Indeed, this will be a communion in spirit.
6 However, it is recommended not to linger too long
in churches;
7 but (if they wish to pray longer) they should go to
their rooms, and there, shut in, pray as and as long
as the Spirit and their conscience dictate.

- 1 Se essorta ancora al frequentare la confessione, necessaria medicina delle piaghe dell'anime nostre.
- 2 Imperoche già mai niuno sarà giustificato dal peccato, se egli prima con la bocca non confessara al sacerdote gli suoi falli, come dice la Scrittura: "Dic tu prius iniquitates tuas, ut justificeris"; cioè 6: di tu prima li tuoi peccati, acioche tu sia giustificato.
- 3 Et la Yerita dice a San Piero: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis"; cioè 6: io ti dare la chiave del reame del Cielo, et qualunque harai legato sopra la terra sarà legato ancora in Cielo, e qualunque harai deslegato sopra la terra sarà deslegato ancora in Cielo.
- 4 Dove chiaramente se dimostra il peccato non poter esser tolto via se non per il sacerdote et per la confessione.
- 5 Per che: a che fozza il sacerdote potrà il peccato desligare, se nol lo sapera?
- 6 Et a che modo il potrà sapere, se quello che la commesso, esso non lo manifeste con la propria bocca, conciosia cosa ch' il peccato ascoso stia dentro n'el petto?
- 7 Ogn'una adoncha voglia presentarsi avanti il sacerdote, si come avanti Dio eterno giudice,
- 8 et ivi dolente,

On confession Chap. VII

- 1 We also exhort [each one] to go frequently to confession, necessary medicine for the wounds of our souls.
- 2 For no one will ever be justified from sin, if he does not first, with his [own] lips, confess his faults to the priest, as Scripture says: "Dic tu prius iniquitates tuas, ut justificeris"; that is, first, tell your sins, so that you may be justified.
- 3 And Truth says to St Peter: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram erit solutum et in caelis"; that is, I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound also in heaven; and whatever you unbind on earth shall be unbound also in heaven.
- 4 By which is clearly demonstrated that sin cannot be taken away except by a priest and through confession.
- 5 For how will the priest be able to absolve a sin if he does not know it?
- 6 And how will he be able to know it, if the one who has committed it does not manifest it with his own lips, since the sin remains hidden within him?
- 7 Let each one, then, willingly present herself before the priest as if before God, eternal Judge,

8 and there, full of sorrow,

35

- 9 schiettamente et in verita di conscientia, confesse
suo peccato
- 10 et ne domandi perdonanza,
- 11 et sempre con timore et reverentia stia sotto al confessor, fin che habbia receuta l'absolutione.
- 12 Sopra questo se fa sapere qualmente se ha a deputare un luoco, o giesa certa, dove se ha da elezzer un commune padre spirituale prudente et maturo di etade, al qual' ogn' una voglia almancho una volta mese confessarsi;
- 13 et poi, ogni primo vener del mese congregarsi ad essa giesa, et ivi tutte insiema comunicarsi da esso prefato padre.
- 14 Oltra di questo, essortemo ogn'una confessarsi et comunicarsi alla propria parochia alle feste solenni.

Della obedientia Cap. VIII

- 1 Se essorta ancora ogn'una a servare la santa obedientia,
- 2 sola vera abnegatione della propria voluntade, la qual e in not a modo del tenebroso inferno.
- 3 Perb dice Giesii Christo: "Non veni facere voluntatem meam, sed eius, qui misit me Pater"; ciô 6: non son venuto per far it mio voler, ma quello del Padre che m' ha mandato.

- 9 with honesty and in truth of conscience, confess her sin,
- 10 and ask forgiveness for it,
- 11 and, always with fear and reverence, remain before the confessor until she has received the absolution.
- 12 Regarding this, let it be known that a place or a particular church has to be designated, where a common spiritual father, prudent and of mature age, will be elected, to whom each one will, at least once a month, confess herself;
- 13 and then, every first Friday of the month, they will gather in this church and there, all together, receive communion from this same father.
- 14 In addition to this, we exhort each one to go to confession and communion in her own parish on solemn feasts.

On obedience Chap. VIII

- 1 We also exhort each one to keep holy obedience,
- 2 the only true abnegation of self-will, which is in us like a dark hell.
- 3 This is why Jesus Christ says: "Non veni facere voluntatem meam; sed eius qui misit me Pater"; that is, I have not come to do my will, but that of the Father who sent me.

- 4 Imperoche l'obedientia a nel homo a modo d'una gran luce, che fa ogni opra esser buona et accetta;
- 5 onde se Legge: "Melius est obedire, quam sacrificare"; ci6 6: meglio a l'obedire che it sacrificare.
- 6 Et gli sacri canoni dicono: "Nullum bonum est extra obedientiam"; cib 6: ogni cosa nostra, se dee essere bona, bisogna che sia fatta sotto obedientia.
- 7 Per questo ogn'una voglia obedire: primo a gli comandamenti di Dio, imperochó dice la Scrittura: "Maledictus, qui declinat a mandatis tuis"; ci6 6: maledetto e quello che non serva i toi commandamenti.
- 8 Da poi: a quello che commanda la santa madre Giesu, per che dice la Verita: "Qui vos audit, me audit, et qui vos spemit, me spemit"; ci6 6: che aide voi, aide mi; chi sprezza voi, sprezza mi.
- 9 Tertio: obedire al proprio episcopo et pastore, et al proprio padre spirituale.
- 10 Et alli govematori et governatrice della Compagnia.
- 11 Pia oltra: obedire alli padri et matre, et altri superiori di casa,
- 12 alli quali consigliemo domandar perdonanza una volta la settimana per segno de suggiettione et conservatione della charita.

- 4 For obedience is in man like a great light which makes his every action good and acceptable;
- 5 that is why we read: "Melius est obedire quam sacrificare"; that is, it is better to obey than to sacrifice.
- 6 And the sacred canons say: "Nullum bonum est extra obedientiam"; that is, our every action, if it is to be good, must be done under obedience.
- 7 Because of this each one has to obey: first of all, the commandments of God, for Scripture says: "Maledictus qui declinat a mandatis tuis"; that is, cursed is the one who does not observe your commandments.
- 8 Then: what the holy mother Church commands, because Truth says: "Qui vos audit me audit, et qui vos spemit me spemit"; that is, the one who listens to you listens to me; the one who despises you despises me.
- 9 Third: to obey one's own bishop and pastor, and one's own spiritual father,
- 10 and the governors and lady-governors of the Company.
- 11 Moreover: to obey fathers and mothers and other superiors at home,
- 12 of whom we advise to ask pardon once a week as a sign of submission and to preserve charity.

- 13 Obedire ancora alle leggi et statutti de Signori, et alli governatori delle republice.
- 14 Et sopra tutto: obedire a gli consigli et inspiratione che di continuo ne monda it Spirito Santo nel cuore;
- 15 la cui voce tanto pia chiaramente aldiremo, quanto pia purificata et monda haveremo la conscientia.
- 16 Imperoche it Spirito Santo 6 quello it qual (come dice Giesa Christo) "docet nos omnem veritatem"; ciO 6: insegna a not ogni verita.
- 17 Hor, in conclusione: obedire a Dio, et a ogni creatura per amor de Dio, come dice l'Apostolo,
- 18 pur che non ce sia comandata cosa alcuna contra l'honor di Dio et della propria honestate.

Della verginitade Cap. VIII

- 1 Ogn'una ancora voglie conservare la sacra virginitade,
- 2 non gia di cif) facciando voto per essortatione homana, ma voluntariamente facciando a Dio sacrificio del proprio cuore.
- 3 Imperochó la virginitade (come dicono ancora gli canoniste) a sorella de tutti gli angeli,
- 4 vittoria delli appetiti, regina delle vertute,
- 5 et che possiede tutti gli beni.

- 13 To obey also the laws and statutes of the lords, and the governors of the states.
- 14 And above all: to obey the counsels and inspirations which the Holy Spirit unceasingly sends into our hearts,
- 15 He whose voice we shall hear all the more clearly as we have our conscience more purified and clean.
- 16 For the Holy Spirit is the one who (as Jesus Christ says) "docet nos omnem veritatem"; that is, teaches us all truth.
- 17 So, in conclusion: to obey God and every creature for love of God, as the apostle says,
- 18 provided that nothing is commanded us contrary to the honour of God and our own integrity.

On virginity Chap. IX

- 1 Each one should also preserve sacred virginity,
- 2 not making a vow on account of any human persuasion, but voluntarily making to God the sacrifice of her own heart.
- 3 Because virginity (as also the canonists say) is sister of all the angels,
- 4 victory over the appetites, queen of the virtues,
- 5 and she possesses all good.

6 Per6 ogn'una dee cosi in ogni cosa deportarse, che non se cometta ne in se stessa, ne in conspetto del prossimo, cosa alcuna che sia indegna di spose del Altissimo.

7 Si che sopra tutto se tenga it cuor puro et la conscientia monda da ogni cativo pensier,
8 da ogni ombra d'invidia et malivolentia,
9 da ogni discordia et mala sospitione,
10 et da ogni altro cativo appetito et voluntade.

11 Ma sia lieta et sempre piena di caritate, et fede, et speranza in Dio.

12 Et la conversatione col prossimo sia ragionevole et modesta, come dice San Paolo: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; cie 6: la costumezza et prudentia vostra sia palesa a tutti, si che ogni atto et parlare sia honesto et costumato.

13 Non nominando Dio vanamente.

14 Non giurando, ma solamente dicendo con modestia: si, si, over: no, no, come Giesii Christo insegna.

15 Non rispondendo superbamente.

16 Non facciando le cose malvolentiera.

17 Non stando adirata.

18 Non mormorando.

19 Non riportando cosa alcuna di male.

20 Non, finalmente, facciando atto, ne gesto alcuno, indegno specialmente di chi ha nome di serve di Giesa Christo.

6 That is why each one should behave in everything in such a way that she would not, within herself or in the presence of others, do anything unworthy of the spouses of the Most High.

7 And so, above all, let her keep her heart pure and her conscience clear of any evil thought,
8 of any shadow of envy and ill-will,
9 of any discord and evil suspicion,
10 and of any other wicked desire and purpose.

11 But let her be joyful and always full of charity, and faith, and hope in God.

12 And let her behaviour towards others be reasonable and modest as St Paul says: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; that is, let your moderation and prudence be clearly visible to all; and so, let every action and word be honest and moderate.

13 Not taking God's name in vain.

14 Not swearing, but only saying simply: Yes, yes, or No, no, as Jesus Christ teaches.

15 Not answering haughtily.

16 Not doing anything grudgingly.

17 Not staying angry.

18 Not grumbling.

19 Not repeating any malicious gossip.

20 Finally, not performing any act or gesture which would be unworthy, especially of those who bear the name of servants of Jesus Christ.

- 21 Ma tutte le parolle, atti et movimenti nostri sempre
sian in amaistramento et edificazione de chi hara
pratica con noi,
22 habbiando sempre nel cuore l'abbrasciata caritade.
23 Pia oltra, ogn'una voglie esser disposta pia presto di
morire, the mai consentire a macchiare et profanare
cosi sacra gioia.

Della povertade Cap. X

- 1 Essortemo finalmente ogn'una ad abbr7zare la po-
vertade,
2 non solamente quella del effetto de cose temporale,
3 ma sopra tutto la vera poverty di spirito, per la quale
l'homo se spoglia it cuore d'ogni affetto
4 et Speranza di cose create,
5 et di si stesso.
6 Et in Dio ha ogni suo bene, et fuora di Dio se vede
povero del tutto, et esser totalmente un niente, et con
Dio haver it tutto.
7 Per6 dice la Verity: "Beati pauperes spiritu, quoniam
ipsorum est regnum caelorum"; c16 6: beati son gli
poveri de spirito, imperoch6 de for a it reame del
Cielo.

8 Et per tanto ogn'una se sforze spogliarsi del tutto,

- 21 But let all our words, actions and behaviour always
be for the instruction and edification of those who
have dealings with us,
22 always having charity burning in our hearts.
23 Moreover, each one should be prepared to die rather
than ever consent to stain and profane such a sacred
jewel.

On poverty Chap. X

- 1 Finally, we exhort each one to embrace poverty,
2 not only effective poverty of temporal things,
3 but above all the true poverty of spirit by which man
strips his heart of all affection
4 and longing for created things,
5 and of his very self.
6 And in God he has all his wealth; and apart from
God sees himself to be completely poor, and a total
nothing, and with God to have everything.
7 For Truth says: "Beati pauperes spiritu quoniam
ipsorum est regnum caelorum"; that is, blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven.

8 And so, let each one strive to strip herself of every-
thing,

- 9 et metter ogni suo bene, et amore, et delectatione,
 non in robba,
 10 non in cibi et golla,
 11 non in parenti et amici,
 12 non in si stessa et alcuna sua propria provisione et
 sapere,
 13 ma in solo Dio, et in la lui sola benigna et ineffabil
 providentia.
 14 Pep:, dice l'Evangelio: "Primum quaerite regnum
 Dei, et haec omnia apponentur vobis"; ciO 6: cercate
 prima it reame di Dio, e queste altre tutte vostre cose
 vi saran messe inanzi.
 15 Et ancor dice: "Nolite solliciti esse, quod comedatis,
 neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia his
 omnibus indigetis"; ciò 6: non vogliati esser solleciti
 in cercar che debbiati mangiar, nanche che debbiati
 beber, imperoche it Padre vostro celeste egli ben sa
 che haveti debisogno de tutte queste cose;
 16 come se chiaramente dicesse: non ye affanati sopra
 cosa alcuna di bisogno temporale,
 17 imperoch6 Dio egli solo sa, po et vole provedergli;
 18 it qual non vole se non it solo bene et gaudio vostro.

Del Governo Cap. XI

- 1 Per governare detta Compagnia se dispone che se
 debba elezzere quatro vergini delle pia sufficiente

- della Compagnia,
 9 and to place all her wealth, and love, and delight, not
 in goods,
 10 not in food and gluttony,
 11 not in relatives and friends,
 12 not in herself and in her own resources and knowledge,
 13 but in God alone and in his gentle and ineffable
 Providence alone.
 14 That is why the Gospel says: "Primum quaerite re-
 gnum Dei, et haec omnia apponentur vobis"; that is,
 seek first the kingdom of God, and all these other
 things of yours will be set before you.
 15 And again it says: "Nolite solliciti esse quod come-
 datis, neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia
 his omnibus indigetis"; that is, do not be anxious in
 seeking what you will have to eat or what you will
 have to drink, because your heavenly Father knows
 very well that you have need of all these things,
 16 as if to say clearly: do not trouble yourself about any
 of your temporal needs,
 17 because God, and he alone, knows, can and will pro-
 vide for them,
 18 He who wants nothing for you but only your good
 and your joy.

On government Chap. XI

- 1 To govern this Company it is arranged that four of
 the most capable virgins of the Company should be

elected,

- 4 Le qual vergini siano come maestre et guidatrice
nella vita spirituale.
- 5 Et le vedove sian come matre a esser sollecete circa
it bene et utilitate delle sorelle et figlie spirituale.
- 6 Et gli quatro homini siano come agenti et patri anco-
ra circa l'occurrente necessitate della Compagnia,
- 8a Hor le quatro vergini vogliano specialmente haver
questo per sua impresa, cie 6 de visitar ogni quinde-
ci giorni
- 7 o pin o mancho come se vedera bastare,
- 8b tutte le altre sorelle vergini che sono per la citta,
- 9 per confortarle et aggiutarle, se le fosseno in qualche
discordia o in alcun'altra tribulatione, Si di corpo co-
me di mente;
- 10 o ver che gli superiori suoi di casa gli facessen qual-
che ingiuria,
- 11 o le volessen impedirle da qualche sorte di bene,

- 4 The virgins should be as mistresses and guides in the
spiritual life.
- 5 And the widows as mothers, full of concern for
the good and welfare of their spiritual sisters and
daughters.
- 6 And the four men as agents and even fathers with
regard to the needs of the Company.
- 8a And so, let the four virgins have especially this as
their task, that is, to visit every fortnight,
7 or more or less often as they will see the need,*
- 8b all the other virgins, their sisters, who are scattered
through the town,
- 9 to comfort them and help them if they should happen
to be in some situation of disagreement or other
trouble, of body as much as of mind;
- 10 or if their superiors at home did them any wrong,
- 11 or wanted to prevent them from doing something
good,

* In the Trivulzian manuscript, this phrase follows directly after
n° 6. It is probably an added note that the copyist misplaced in the
transcription.

- 12 o indurle a qualche pericolo di male.
- 13 Et se for stesse non potessen provedergli, lo referiscano alle matrone.
- 14 Et se manche for potran riparargli, se voglio convocare anche gli quatro homini, accioche tutti insiema concorrano a dar rimedio.
- 15 Se l'accadesse che alcuna di esse sorelle, per esser orphana, non potesse haver il suo,
- 16 o ver, essendo massara, o donzella, o ad altro modo, non potesse haver la sua mercede,
- 17 o ver accadesse altra cosa simile, onde bisognasse andar per palazzo et per via di ragione,
- 18 o ver wetter daccordo (il the e il meglio che far se possa),
- 19 all'hora essi quatro homini per carita, a modo di padri, vogliano pigliar questa impresa, et soccorrere secondo it bisogno che sara.
- 20 Se qualch'una delle persone del governo manchasse o per morte, o per esser levata dal officio, all'hora la Compagnia voglia congregarsi, et eleggime delle altre per supplire it legittimo numero.
- 21 Ancora, sel vene fusse che non potesse fare il suo officio, o se diportasse male, quella persona sia dal governo rimovesta.

- 50
- 12 or to lead them into the danger of doing something wrong.
- 13 And if they themselves could not provide a solution, they should refer the matter to the matrons.
- 14 And if these cannot set things right either, let the four men also be called in so that, all together, they can concur to find a remedy.
- 15 If it should happen that one of the sisters, being an orphan, could not get what is hers,
- 16 or if, being a servant, or a maid, or the like, she could not obtain her wages,
- 17 or if there should arise another such situation which would make it necessary for her to go to court and through legal proceedings,
- 18 or to come to an agreement (which would be the best thing to do),
- 19 then let the four men, out of charity, in the manner of fathers, take the matter in hand and assist according as there is need.
- 20 If members of the government should be lacking either through death, or through being relieved of office, then the Company should meet and elect others to complete the legal number.
- 21 Also, if one of them were unable to fulfil her office or behaved badly, that person should be removed from the government.

2 et almancho quatro matroni vedove prudenti et hone2 and at least four widowed matrons, prudent and of
ste de vita,honest life,
3 et quatro homini maturi et di vita probata.3 and four mature and experienced men.

- 22 Se per volunta et dispensation di Dio avenesse che in commune se havessen qualche dinari, o altra robba, se arricorda che se gli debba haver bon governo,
- 23 et prudentemente se habbian a dispensare,
- 24 specialmente in soventione delle sorelle et secondo ogni occorrente bisogno.
- 25 Sel fosseno due almancho sorelle rimaste sole, senza padre et matre, et altri superiori, all' hora per carita gli sia tolta una casa a fitto (se elle non haveranno), et siano sovenute ne gli for bisogno.
- 26 Ma sel ne sara rimasta se non una sola, all' hora qualch' una delle altre la voglia ricever in casa sua,
- 27 et gli sia porzesta la soventione che parera a chi governarano.
- 28 Ma perho, se ella volesse andar a star per massara, o donzella, essi che governano habbian cura di questo, acciocho la sia collocata dove bene et honestamente star possa.
- 29 Sel ne fussen de cosi vecchie, che per si stesse non potesseno sostentarsi, queste vogliano di gratia esser sovenute et govemate, si come vere spose di Giesa Christo.
- 30 Finalmente s' arricorda, se alcuna delle sorelle sara inferma, che la sia visitata, et sovenuta, et governata, de di et di notte, s' el sara la necessitade.

- 22 If, by God's will and bounty, it should happen that they have money or other goods in common, let it be remembered that these must be carefully administered,
- 23 and prudently distributed,
- 24 especially to help the sisters and according to each need which may arise.
- 25 If there were at least two sisters left alone, without father and mother and other superiors, then, out of charity, a house should be rented for them (if they have none) and they should be provided for in their needs.
- 26 But if there is only one, then let one of the others receive her in her house,
- 27 and be given the subvention which seems suitable to those who govern.
- 28 If, however, she wanted to go to work as a servant or maid, those who govern should see to it that she be placed where she can feel at home and live honestly.
- 29 If there were sisters so old that they could not support themselves, they should graciously accept being assisted and served as true spouses of Jesus Christ.
- 30 Finally, if one of the sisters is ill, it is recommended that she be visited, and assisted, and served, by day and by night, if it is necessary.

31 Et se la fusse per morire, voglie lassare qualche co-
setta alla Compagnia, in segno d'amore et charitade.
32 Quando qualch'una sara morta, all'hora tutte le altre
la voglian compagnare alla sepoltura, andando a due
a due, con carita et con una candela in mano per una.
33 Et che sapera leggere, dica l'Officio da morti;
34 et chi non sapra lezzere, dica trentatre Pater Noster
et tante Ave Maria,
35 acciO che, se quella anima fusse per qualche peccato
nelle pene del purgatorio, it nostro dolce et benigno
sposo Giesa Christo la cave da quelle pene,
36 et la conduca alla gloria celeste con le altre vergini,
incoronata di quella aurea et chiarissima virginal
corona.

31 And if she is near death, she should leave a little
something to the Company as a sign of love and
charity.
32 When one of them has died, then all the others will
accompany her to her grave, walking two by two,
with charity, and each one with a candle in hand.
33 And those who know how to read will say the Office
for the Dead;
34 and those who cannot read will say thirty-three Pater
Nosters and as many Ave Marias,
35 so that if this soul were in the pains of Purgatory on
account of some sin, our gentle and loving Spouse
Jesus Christ, would draw her out of these pains,
36 and lead her to the glory of heaven with the other
virgins, crowned with the golden and most shining
virginal crown.

Confirmatio

[Confirmation of the Rule, permission to publish it, and granting of 40 days' indulgence by Lorenzo Muzio, vicar general and deputy of the Cardinal bishop of Brescia, 8th August 1536.]

Documents

These documents do not appear in the Trivulzian manuscript. We have taken them from the edition of the Rule printed by Turlino in 1569.

Laurentius Mutius Juris utriusque Doctor in Episcopatu Brixienti Reverendissimi in Christo patris, et Domini Domini Francisci miseratione divina tituli Sanctae Praxedis, Sanctae Romanae Ecclesie, et presbiteri Cardinalis Comellii Episcopi, Brixientis Ducis, Marchionis et Comitis, locumtenens, et vicarius generalis: visis, et perlectis superscriptis capitulis, quia nihil invenimus in eis preter aut contra catholicam fidem: iccirco instante Domina Angela huius societatis auctrice, auctoritate ordinaria, omnia et singula in eis contents approbamus iuxta facultates, et licentiam publicandi, concedimus eadem auctoritate quadraginta dies indulgentiae in forma Ecclesiae consueta qualibet die quibuscunque predicta servantibus; concedentes per praesentes manu nostra subscriptas, et appensione sigilli eiusdem Reverendissimi Domini Cardinalis munitas. In quorum fidem etc. Datum Brixiae in Episcopali pallatio die octavo Augusti 1536, indictione nona.
Laurentius qui supra Vicarius manu propria subscripsi.
Bernardinus de Boarno cancellarius mandavit.

Concessio

[Permission relating to the Sacrament of Penance and the Holy Eucharist, granted by Lorenzo Muzio.]

Concedimus insuper dictis sororibus ut confiteri peccata sua, et sacramentum poenitentiae et sanctam Eucharistiam recipere possint quodcumque preter quam in die Sanctae paschatis resurrectionis Domini Nostri Jesu Christi, vel quando sumsent in infirmitate pro viatico, quo tempore, et casu teneantur accedere ad proprias parochias vel ecclesiam Cathedralem et a suo Curato vel maiore ecclesiae sacramentum eucharistiae recipere, vel de dicti proprii sacerdotis, aut ordinarii licentia ceteris temporibus, et casibus, libere possint predicta sacramenta a quocumque sacerdote, et ubicumque maluerint, alius tamen canonice recipere sine alia licentia alicuius persone. Datum in Episcopali pallatio Brixiae die. XXVII. mensis Septembris anno, et Indictione quibus supra.

Idem Laurentius qui supra Vicarius manu propria subscripsi.

Confirmatio

[Confirmation of the Rule, concession of 100 days' indulgence on each feastday, and confirmation of the privileges accorded by his predecessors, given by Giovan Pietro Ferretti, vicar general and deputy of the Cardinal bishop of Brescia, 19th May 1545.]

Nos Joannes Petrus Ferretus Ravenas inns utriusque Doctor, Dei, et Apostolicae [Sedis] gratia Milenensis Episcopus Reverendissimi ac Illustrissimi Domini Domini Andreae Comelii Sancti Theodori Sanctae Romanae Ecclesiae diaconi Cardinalis Episcopi Ducis Marchionis et Comitis Brixienis in pontificalibus suffraganeus et vicarius generalis etc. quia vidimus, legimus, et diligenter scrutati sumus Regulam bonae memoriae Dominae sororis Angelae sub vocabulo Divae Ursulae, virginitatem servantem in civitate Brixienis in huiusmodi egregio consortio optineri, et observari debere: conoscentes devotionem Sanctae quondam Mulieris, et ea, quae in sancto hoc instituto reperuntur bona re et iuxta ritum volentium spiritu adherere Deo salutem fidelium mulierum quam maxime expedire, cum ad catholicae fidei exultationem tendant. Idcirco laudamus, et approbamus singula in ea contenta auctoritate nostra qua fungimur, super addentes eadem auctoritate in omnibus festis diebus, perpetuis futurisque temporibus

centum dies Indulgentiarum eisdem dicti consortii virginibus secundum ritum Ecclesiae. Omnes quoque alias gratias per praecessores nostros ipsis concessas confirmamus, et omni meliori modo corroboramus per praesentes, utque libere sacramenta omnia suscipere possint ubique, cum debitis honore, et reverentia, quocumque tempore absque tamen parochialis ecclesiae praeiudicio in finem vite, gratiose indulgemus, et elargimur.

In quorum fidem has nostras literas manu nostra propria scripsimus, atque subscripsimus. Datum Brixiae in aedibus Episcopalibus die 19. Maii. 1545. sub fide etiam sigilli nostri minoris.

Idem Joannes Petrus qui supra et manu propria.

Ordinatione

[Requirement of wearing a black leather belt, imposed by Aurelio Durante and Donato Savallo, archdeacon and archpriest of the Cathedral of Brescia, and by Lucrezia Lodrone, principal lady-governor, 20 April 1546.]

Noi Aurelio Durante Archidiacono et Donato Savallo Arciprete de la cathedral chiesa de Bressa conservatori apostolici, et ancora Lucretia Contessa di Lodrone Madre, et Governatrici della compagnia, et congregazione dele Vergine, et donne sotto al titolo di Santa Orsola di Bressa:

Considerando che per li segni esteriori molte hate se conosse la interiore spirituality de la creatura in segno che siano de ditta congregatione, et de vera humiliatione et perfetta castita, statuimo et ordinamo, come ancora per la molta piu maggiore parte de la confraternita et gubernatrici de ditta compagnia sotto al di undese Dicembrio. 1545. fu statuito et ordinato, et in essecutione de quella et de la Bol-la Apostolica, che cadauna de ditta compagnia si de presente, come per lavenire debba portare uno cingulo de corio negro largo uno dita marmello vel circa, che significa vera continentia, et acciO siano ancora conossute dale altre donne sotto pena de essere casse de ditta compagnia, et altre pene come se contiene in le dette Bolle Apostolice. Adi XX. Aprile. MDXLVI.

Ita est pro ut supra. Ego Aurelius Durantus Archidiaconus Brixiensis conservator Apostolicus manu propria me subscripsi in fidem praemissorum.

Ita est Ego Donatus Savallus Archipresbiter Brix[i]ensis et conservator Apostolicus manu propria subscripsi.

Sigillum Aurelii

Sigillum Donati